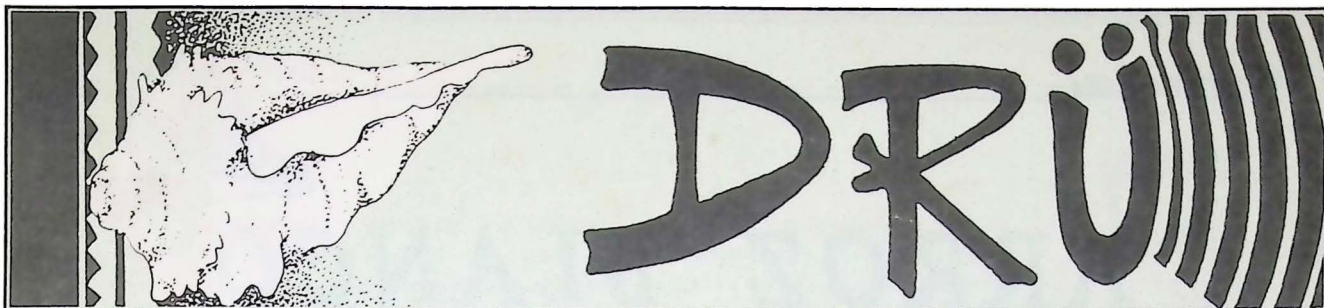




PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 7, No. 40

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

JULIO - AGOSTO 1994

Precio: 75 centavos

¡ EXIGIMOS LA DEFINICION DE LA COMARCA NGOBE-BUGLE !

Contenido

ARROZ BLANCO	2
CARTA AL PRESIDENTE PEREZ B.	3
KADA NIE GWRO MERIGWE	4
Y DIOS NOS DIO LA TIERRA	6
CERRO BRUJO.	7
NO QUEREMOS ESE TREN.	8
ASI ESTAMOS AHORA	9
500 AÑOS : HAITI.	10
LUCHAR POR LA TIERRA	12
KROGO NIGWE : cebolla	14
NOTINDIO (julio - agosto)	15
NO SOMOS OBJETOS	16
CONOCIENDONOS :	
INDIGENAS DEL PERU.	17
NOTICOMENTARIOS.	18
AMERINDIA.	19
GUADALUPE (18ª parte)	20





ARROZ BLANCO

Despedida a un gobierno tormentoso

En la entrada de un "super", al lado de una fila como de doscientas personas que querían comprar arroz, escuché este diálogo: "Si vas a comprar arroz, ahí venden uno blanquito a 3.30 las 5 libras", dice un señor; "No, yo no compro de ése. Ese es arroz para ricos", contestó la señora. El tema de la escasez y la falta (real o ficticia) de arroz en nuestro país me ha llevado a reflexionar sobre varias cuestiones. Es un tema que al parecer, ya se ha olvidado, pero es importante **revisar los criterios y prioridades** que se han manejado en este caso.

Seguridad alimentaria : ¿Qué gobierno que se tenga un mínimo de respeto no cuida la seguridad alimentaria de sus gobernados? La cosecha de 1993 terminó en octubre pasado, de manera que en mayo de este año se sabía cuánto se había cosechado, cuánto se sembró para este año y cuánto se podría prever de cosecha 94 a juzgar por los resultados anteriores. ¿Por qué no se previó la presente escasez o falta de arroz? Considero que es una **falla gravísima** esta no previsión, porque se trata de la principal fuente de comida del panameño. Un gobierno no puede darse el lujo de cometer tal error.

Sistema económico : Todo este enredo del arroz me confirma en que el sistema de comercialización, de distribución y de precios de los productos de primera necesidad, de ninguna manera está construido en función de la mayoría de la gente sino para beneficio de unos pocos. **Lo que necesita y es bueno para la mayoría de la población no es el criterio con el que se deciden las cosas** sino las "normas" del todopoderoso mercado. Esto no puede ser admisible ni desde un buen gobierno ni mucho menos desde la ética cristiana.

Educación popular : La falta de arroz ha traído una vez más a la superficie el terrible problema educativo de nuestro país. Es cierto que el arroz es básico en la dieta del panameño. Tan básico es que, cuando nace un niño o niña, popularmente se dice que llegó otro "come-arroz". Pero, ¿de dónde sacamos que el arroz blanco es nuestro gran alimento? De la costumbre impuesta. Ni geográfica ni históricamente somos país que come arroz. Esto ha sido algo inducido. Esto debían enseñar en las escuelas. El origen de nuestros alimentos, cómo alimentarnos mejor, cómo balancear nuestros recursos, en vez de decirnos que el mapa de Panamá tiene forma de "ese acostada".

El arroz simplemente aumenta el almidón en nuestras barrigas pero poco más. Según datos, se necesita comer tres libras de arroz por día para tener una cantidad decente de proteínas. Si tan siquiera comiéramos arroz sin procesos químicos como el que come el indígena y el campesino, por lo menos tendríamos algo más de alimento. Pero no, la propaganda nos convence que el arroz blanco es mejor porque... ¡Quién sabe por qué! No importa, es blanco y lo blanco es limpio y es bueno... (Perdón, ¿de dónde salió ese racismo subconsciente en los colores?). Lo que sí queda de satisfacción es que por lo menos en este caso, **el arroz procesado, blanquísimo y caro, no alimenta casi nada**, en cambio el arroz amarillo, sólo pilado y mal llamado "de segunda o tercera" alimenta más. Alguna ventaja tenían que tener los pobres.

Panamá, 31 de agosto de 1994.


Jorge Sarsanedas
(Chigón Tódobu)

Carta al Presidente



Kuna Yala, 17 de agosto de 1994.

Sr. Ernesto Pérez Balladares
Presidente Electo de la
República de Panamá
Panamá

Apreciado Señor :

Reciba un respetuoso saludo de parte del Equipo Misionero de Kuna Yala, compuesto por hombres y mujeres kunas, panameños(as) y algunos(as) extranjeros(as) con más de 17 años al lado del pueblo Kuna. A punto de iniciar su mandato presidencial, queremos presentarle algunas inquietudes que pueden ayudarlo a desempeñar mejor su papel de Presidente de la República, al menos en relación con los pueblos indígenas.

Hasta el momento, ningún gobierno ha tomado en serio a los pueblos indígenas. O se les consideró salvajes, o niños, u obstáculos al desarrollo, o instrumentos de las políticas oficiales. Pero ninguno les consideró y trató como pueblos, como naciones, poseedores de una rica historia y cultura y de unos derechos históricos inalienables. Infinidad de resoluciones han ido saliendo de los diversos Congresos Generales, sin que hayan tenido el mínimo eco en las esferas oficiales. Sólo cuando los pueblos tomaban alguna medida de fuerza, se velan éstas obligadas a prestar algo de atención. Así mismo, se lleva años hablando de reformas constitucionales, pero en ninguna de las propuestas se ha considerado la posibilidad de redefinir el ser del Estado panameño, para que los pueblos indígenas sean reconocidos como tales. Este es un punto fundamental que condicionará la validez y legitimidad de cualquier medida política.

Queremos manifestar, además, nuestro apoyo a las reivindicaciones que los pueblos indígenas vienen haciendo desde hace años y que nacen de su autoreconocimiento como pueblos y naciones:

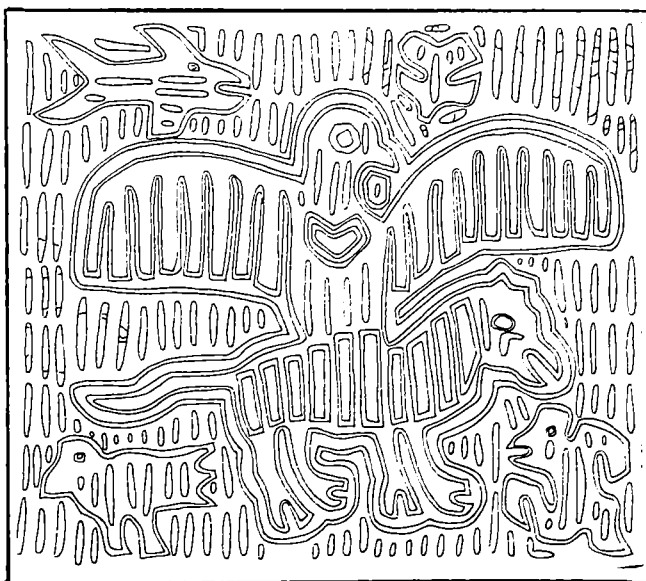
- 1) Reconocimiento y demarcación de las Comarcas indígenas.
- 2) Aprobación de la Ley Fundamental de Kuna Yala.
- 3) Ratificación del Convenio 169 de la OIT.
- 4) Respeto a los Congresos y autoridades indígenas.
- 5) Implementación de una educación bilingüe e intercultural.

Estos son algunos de los puntos claves que cualquier gobierno debe hacer frente, si de verdad quiere responder a las necesidades e intereses de los pueblos.

Queremos también, referirnos a algo más concreto. El último Congreso General Kuna y el recién celebrado Congreso General de la Cultura Kuna se pronunciaron enérgicamente en contra del proyecto de abrir una vía férrea o similar por Kuna Yala. Este es un ejemplo de cómo se hacen proyectos y se toman decisiones sin tener en cuenta a los afectados y, en este caso, a los legítimos dueños de la tierra. Como Equipo Misionero apoyamos los dos pronunciamientos de los Congresos Generales Kunas. Creemos que el pueblo Kuna no puede seguir perdiendo tierras y exponiendo su territorio, a costa de un supuesto "desarrollo" que no alcanza a las mayorías pobres y, sobre todo, cuando se continúa planificando a sus espaldas y desconociendo sus derechos históricos.

Esperamos que acoja estas nuestras palabras con atención y, en especial, que oiga directamente las voces de los auténticos representantes de los pueblos indígenas. Expresándole nuestra disposición a seguir trabajando por un Panamá más justo, soberano y libre, le saludamos, atte,

Equipo Misionero de Kuna Yala





HISTORIAS DE LOS NGOBE

(22ª Parte)
POR CHOY KARIBO

KADA NIE GWRO MERIGWE

Esto se inicia cuando alguna muchacha llega a la edad de la pubertad, a la **mogon** (así se llama a la joven) la separan del resto de la familia. La encargada de esta tarea, siempre es una señora de las más ancianas y serias. Se hace como un cerco en donde estará vigilada la recluta por el término de 4 días, no se le permite comunicarse con nadie y menos con varones.

La anciana encargada y el resto de **merire** (mujeres) que se encuentren en el hogar llevan a la recluta a la quebrada, entre todas la bañan, esto lo hacen al amanecer y anoecer durante los días reglamentarios que son 4 hasta que pase el rito. Si la muchacha es grosera, desobediente o vulgar, es castigada con rigidez por la encargada. A esta anciana en lengua ngóbere es considerada como la **rügün**, ella tiene que tener unas uñas afiladísimas para aplicárselas a



las orejas de su recluta. Esto se hace para que la muchacha que está siendo tratada en el rito, más tarde sea una verdadera educada.

Algunas veces los baños se hacen en las noches también, para que no duerma mucho y se ocupe del oficio que tiene que hacer. El oficio principal es hacer chácaras, cocinar y otros, la **rügün** no le permite mucha libertad, a este rito también se le conoce como **gwró merigwe**. Las buenas señoras comprometidas tienen la obligación de instruir a la muchacha lo mejor que puedan. A veces tienen que actuar con mano fuerte, cuando sucede esto, el **nengen** (la ortiga) es utilizada para pegarle a la muchacha que está sometida a este rito. Por esta razón, las damas de tiempo atrás eran muy respetuosas y obedientes; pasan los 4 días, en ese tiempo la muchacha tiene que haber hecho varias chácaras, cuando queda libre tiene que ocuparse de los oficios de la casa pero aun así no podrá hablar con nadie, no podrá comer en la totuma de otra persona,

tendrá su propia totuma exclusiva- mente para ella hasta que pase el día del **kada nie**. Las muchachas de antes eran tratadas así, por eso no se burlaban ni se reían de nadie, faltan- do el respeto a los demás.

Para casarse tenía que ser con el consentimiento de los padres, nin- guna podrá contraer matrimonio sin permiso. El casamiento se hace por convenio de los padres realizándose el intercambio de una por otra, a esto se le dice **Kobá jütüre**. Esta clase de matrimonios está pasando de moda entre los ngóbe debido a los cambios introducidos por los **sulia** (latinos). Sin embargo cabe resaltar que las rupturas matrimoniales no se veían con frecuencia a como está sucediendo en la época actual.

Volviendo al **gwró merigwe**, transcurre el tiempo, a veces el lapso es corto, a veces largo, todo depen- de de las posibilidades para realizar el evento. La **Rügün** anuncia que llegó el momento de **Kada nie**. La alegría se hace enorme en la familia, en los vecinos, las señoras de más edad son las que más alegres se ponen. El **Kada nie** es una fiesta alegre para la gente ngóbe, para esto los padres consiguen suficientes ví- veres y fijan una fecha. Hacen chicha, obligan a la **mogon** a mas- carla, después la depositan en tulas hasta que se fermente. Esta es la

bebida que será compartida sola- mente entre las mujeres.

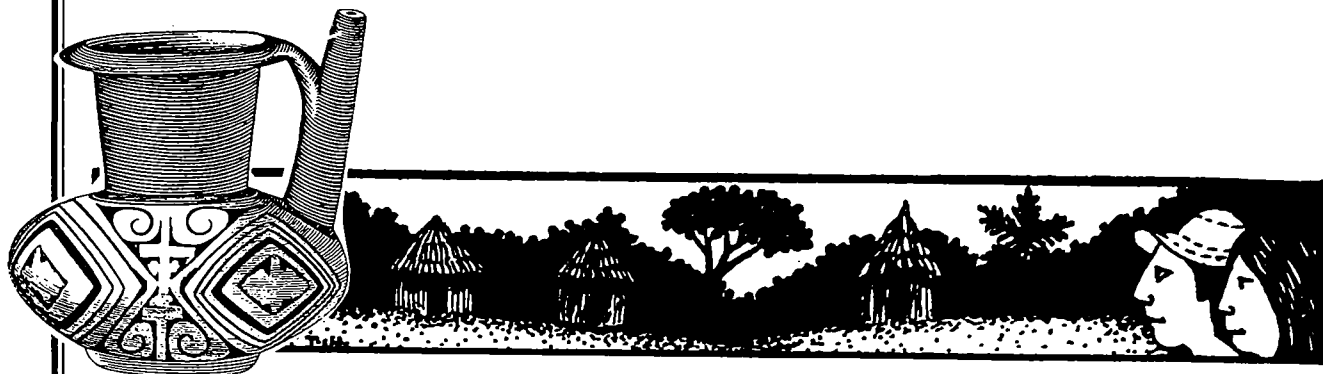
Llega el día de la fiesta, invitados y otros acuden y se da inicio al **gwró merigwe**. Recordemos, la **mogon** masca la chicha, por eso se le da el nombre de **Kada nie (= echar de la boca o decir con la boca)** y además de esto tiene que buscar **ka** para complementar la comida que la **mo- gon** tiene que preparar para todas las señoras y niñas presentes; para los hombres chicha y comida se prepara aparte. Llega el momento, todos los hombres tienen que salir de la casa, se van a cierta distancia y la pasan tomando. Mientras que en la casa todas las mujeres alegres toman el **kada nie**; siempre la principal es la **Rügün**. Los **brare** y las **merire**, cada parte toma su chi- cha. Los hombres esperan impa- cientes que las señoras terminen su **Kada nie** y anuncien que se pueden regresar a la casa y dar inicio de lleno con la fiesta.

Mientras tanto la **mogon** prepara la comida que sólo ellas van a compa- rtir por eso le dan un tercer título: **Küse dibié**. Lo principal en la comida es la **ka ojiraca**, mencionar **ka tiga y ngr** señoras son las que más c- dan a estas fiestas; cuando terminan de tomar su **kada nie** muchas ya están muy embriagadas y la **Rügün**

dice: "**Mogon Ngwena Ñebotdó**", todas se dirigen a la quebrada con la **mogon** por delante, en la quebrada todas le echan agua, es un signo. Es algo simbólico, el agua que se está usando en ese momento.

Luego regresan a la casa, si hay alguna cantante, se pone a entonar y el resto se pone a bailar el **jegi**. Los hombres también ya pueden regre- sar a la casa; antes que entren a sumarse al baile, en la puerta la **mogon** aguarda con una vasija llena de agua y conforme van entrando, ella les echa agua encima con unas ramas y a la vez hay otra con una **mese** (cuchara de revolver chiche- me o arroz para tostar) con la que les da unas palmoteadas a cada uno por el cuerpo. El baño con agua, los golpecitos con la **mese** son para no sufrir males, por ejemplo el desma- yo; los niños también pasan por este ritual.

Cuando todos los hombres han sido rociados con agua por la **mogon** y han entrado, el bullicio es mayor al agregarse al baile. Antes de la clau- sura, las hojas y las cosas que ya no se van a utilizar ser riegan por el
ta que nó
: todo, han
han embo-
rrachado en el **kada nie**; se termina la chicha, se acabó la fiesta hasta la próxima.



Y DIOS NOS DIO LA TIERRA...



Fragmentos de la Carta Pastoral MADRE TIERRA

Mensaje de los Obispos Católicos de Costa Rica sobre la situación de los campesinos e indígenas (2 de agosto de 1994)

"Entendemos por Pastoral de la Tierra el mecanismo mediante el cual la iglesia local, que reconoce y proclama a la MADRE TIERRA como instrumento de salvación puesto por Dios al servicio del hombre, se compromete a solidarizarse con el campesino y el indígena, y a acompañarlo en su trabajo y vivencia con este medio vital, y en su actividad agrícola, así como a dar todo el apoyo posible a las organizaciones intermedias que ellos mismos formen para luchar por una distribución más equitativa del agro y para alcanzar los más justos beneficios para ellos y para sus familias" (introducción).

"Dios nos dio la tierra para conservarla y no para destruirla; nos la dio para que, en convivencia con ella, todos nos desarrollemos y la pongamos a producir. Por eso debemos detenernos a reflexionar y rectificar, por medio de una actitud crítica, a fin de hacer uso adecuado de toda la Creación. A partir de aquí, debe buscarse una ética ecológica que implique el abandono de una moral utilitarista e individualista (ver C.A. 38; S.D. 169) (N° 66).

DERECHOS

"El hombre y la mujer campesinos e indígenas tienen derecho a una vida digna: derecho al alimento, al vestido, a la vivienda, a la

libre elección de sus gobernantes, a fundar una familia, a la educación, al trabajo, a la salud, a la buena fama, al respeto, a una adecuada información, a obrar de acuerdo con la norma recta de su conciencia, a la protección de la vida privada y a la justa libertad en materia religiosa (ver G.S. 23-32; D.P. 1272) (N° 69b).

El derecho a un salario justo, que sea suficiente para poder mantener la familia y a la vez al trabajador tener sus ahorros para ir alcanzando una vida cada vez más digna y más humana; porque el salario justo es reclamado sencillamente por el derecho a la vida, que nace de Dios (ver L.E. 19). Por tanto, ha de retribuirse a todo trabajador agrícola con un salario establecido conforme a las normas de la justicia (ver P.T. 20)... (N° 69f).

DEBERES DEL ESTADO Y DE LA IGLESIA

Definan políticas apropiadas con respecto al sector indígena, en vista de sus necesidades particulares, respetando su cultura y sus valores. Garanticen de manera real y efectiva, que las tierras asignadas a los indígenas no sean usurpadas ni utilizadas por personas ni organizaciones ajenas a su etnia. Controlen con eficacia a los medios de comunicación masiva, de tal manera que los valores contenidos no representen una agresión contra las costumbres y los valores de los indígenas y la población en general (N° 71).

DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**
Dirección : **ACUN**
Apartado 807
Panamá 1
Rep. de Panamá
Impresión : **Impresora Pacífico S.A.**
Diagramación : **Image Text S.A.**
Dibujos : **Theomel y Archivos de ACUN**
Foto portada : **Niña y joven de Jódeberidotó,**
Comarca Ngóbe (región de Chiriquí)
por. J. Sarsanedas
Nota : En el número anterior (39) aparecieron tres fotos sin su respectivo autor. En la p. 8 (de Milton Machuca), en la p. 16 (de Jorge Sarsanedas), en la p. 17 (de Teodoro Montezuma). Pedimos disculpas por la omisión.

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general,
en el idioma Ngóbe.
Personería Jurídica : Escritura 6836

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

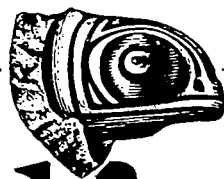
Dirección : _____

Por un año :
Panamá US \$ 7.00
Exterior US \$ 10.00

Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas sj o
Eduardo Valdés sj

Cta No 30-01-200-61697
Banco Exterior, Panamá





CERRO BRUJO

POR JOSÉ AGUSTÍN GANUZA GARCÍA, OAR
OBISPO DE BOCAS DEL TORO

Parece que debiera ser Cerro del Brujo; pero el habla popular, en su tendencia a economizar recursos y esfuerzos, lo ha dejado en Cerro Brujo. Cerro Brujo es una comunidad de indios ngóbe, cuyos fundadores salieron de la montaña de Piedra Roja, en un movimiento migratorio que fue poblando las tierras aledañas a las costas de la Bahía del Almirante y de la Laguna de Chiriquí, las mismas que sus antepasados habían abandonado siglos antes, huyendo de las atrocidades de los miskitos.

Su ubicación es la típica de aquellos poblamientos, entonces semiclandestinos: áreas no ocupadas, en la periferia de las poblaciones latinas, algo alejadas de las mismas. De esa manera conseguían solucionar algunas necesidades básicas como salud y comercialización de sus productos. Luego llegaría la escolarización de los niños. Así está Cerro Brujo; en las rutas de la Laguna a Bocas del Toro y Almirante, sobre los estrechos de Loma Partida y Bocatorito. Posición muy estratégica.

En sus orígenes fue un clan familiar y así continúa, en gran parte. Rafael Aguilar es el roa, el líder natural de la comunidad. El mismo nos cuenta el origen de tan exótico nombre: "Cuando llegamos hace muchos años esto era pura selva. Nos pusimos a vivir en el llano, medio ocultos, cerca de la quebrada, apartados del mar. Nosotros veníamos de la montaña, no conocíamos el mar; nos daba miedo. Todos los días algo movía los árboles de la quebrada, en la mañana hacia el mar, en la tarde hacia la montaña. Se escuchaba la bulla, se sentía la movedora; pero no se veía nada. Los viejos decían que era un brujo que dormía en la montaña y bajaba a comer en el mar. Por eso la llamaron la Quebrada del Brujo. Más tarde la comunidad trasladó sus ranchos al cerro y se le llamó Cerro de la Quebrada del Brujo, luego Cerro del Brujo".

Rafael Aguilar es también catequista de la parroquia. Ha trabajado con el padre Bernardo, con el

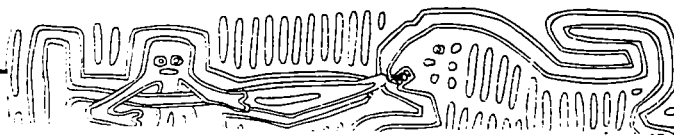


padre Corpus y ahora con el padre Ismael. Es hombre serio, muy trabajador, servidor de la comunidad, de hondo sentido cristiano. Cuando lo acosamos en lo del Brujo, dice: "Bueno, ya nos explicaron lo de la marea y la brisa". Pero no deja de mirar con cierta prevención a la quebrada que rodea indiferente la base del cerro.

Es una comunidad muy activa y promocionada, bien dirigida por el roa y catequista. Hace años que construyó su acueducto por gravedad y ahí está. Su primera escuela de materiales rústicos es una estructura sólida y sana. El pequeño salón multiuso de antes es ahora una acogedora capilla. Sin olvidar otros trabajos pequeños, pero importantes para una vida digna de la gente, como el muelle y el camino que salva el fangal de la playa y trepa hasta el cerro.

El padre Ismael atiende a Cerro Brujo. Lo visita de manera planificada todos los meses y siempre que sea necesario, con motivo de actividades o situaciones especiales. Comprometido en una evangelización renovada, apoya las iniciativas de la comunidad que la llevan a conseguir condiciones de vida cada vez más humanas. Y así lo enseña a la gente: los trabajos que realizan en favor de la comunidad expresan su fe en el Dios de la vida y en el Jesucristo que nos libera; y manifiestan su amor a los hermanos. Pero no olvida que trabaja con una comunidad ngóbe y, aunque no le resulte fácil, se esfuerza por respetar su identidad, chapurrea su ngóbere en parte de las celebraciones y va dejando que sea ella misma la artífice de su propio desarrollo. Sin paternalismo.

Toda la comunidad vive en el cerro. Sabe de brisas y mareas; pero no olvida el brujo de la quebrada, presente en el nombre. ¿Será por eso que ha escogido al Arcángel San Miguel, con la cruz en alto y más alto aún su grito de "¿Quién como Dios? ¡Nadie como Dios!, como titular de la capilla y patrono de la comunidad?



¡ NO QUEREMOS ESE TREN !

COMUNICADO DEL CONGRESO GENERAL KUNA

El Congreso General Kuna, máxima autoridad de la Comarca Kuna Yala, en su sesión ordinaria de los días 9 al 12 de junio de 1994, celebrado en la comunidad de Tubualá, expresamos nuestra más enérgica protesta a nivel nacional e internacional, frente a la posible APERTURA DE UNA FERROVIA POR LA COMARCA KUNA YALA.

Hasta el momento, los gobiernos que se han turnado en Panamá, han ignorado nuestra historia, quisieron hacer de nosotros, ciudadanos de segunda o tercera categoría, sin derecho de ser consultados con relación a proyectos cuando los primeros afectados somos nosotros. No sólo nos han marginado, sino que además han intentado muchas veces utilizarnos para enriquecer a la minoría rica que aplasta a la mayoría pobre en nuestro país. Nos han llovido proyectos inconsultos, apisonamiento de nuestros sistemas socio-políticos, burla de nuestras alternativas de soluciones a los problemas que nos aquejan, baratijas para distraernos de nuestros verdaderos problemas. Ante las declaraciones de personeros del gobierno en torno al estudio que adelanta la Comisión mixta de Buena Vecindad ante Panamá y Colombia referente a la apertura de una ferrovía que pase por nuestras tierras desde Colombia a Colón, y que hasta el momento todo se está haciendo a espaldas de nuestro pueblo que sería el primer afectado, queremos recordar que:

Nuestros padres y abuelos eran dueños de inmensas llanuras, de cerros, de colinas, y desarrollaron técnicas sofisticadas de manejo de tierras, de orfebrería, de ciencia, de la armonía entre la naturaleza y su custodio... en las extensas tierras de lo que hoy se denomina Darién. Para convergerse de esto, no hace falta más que ir pasando la lista de nombres de pueblos, caseríos, cerros, ríos, llanuras diseminados por todo el territorio de la Provincia de Darién, que testifican a gritos el camino de la historia Kuna. Les queremos recordar que mucho antes de la Constitución de Panamá, mucho antes del nacimiento de la República, ya nuestro Pueblo Kuna era mayor de edad con sus propias leyes, con sus propias tierras y sistemas de conducirse política, social, económica y religiosamente. Y hoy, en aras de "desarrollo" neoliberal, para que los centros de poder consoliden más sus grandes capitales desde su economía de mercado, intentan nuevamente rajar por la mitad la poca tierra que nos queda.

También hemos aprendido buenas lecciones: A los hermanos Kunas de Madungandí se les prometió indemnizarlos por las

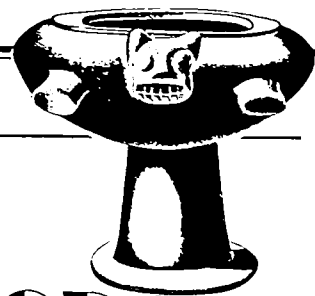
tierras que quedaron anegadas por la Hidroeléctrica de Bayano y nada recibieron en cambio, fuera de la burla de los potentados. El año pasado nos hicieron sentar en una Comisión de Alto Nivel para Asuntos Indígenas, y el mismo Presidente Endara nos mintió diciendo que el documento elaborado por dicha Comisión sería firmado por él en el mes de enero pasado, y nada pasó. La Asamblea Legislativa prometió a nuestros venerables caciques de Madungandí el urgente debate de su anteproyecto de ley, y quedó en nada. Nuestro proyecto de ley fundamental ha sido burlado tanto por los políticos como por el mismo gobierno de turno. Hemos insistido por todos los medios posibles que se ratifique el Convenio 169 de la OIT que ofrece un buen apoyo jurídico a favor nuestro, y los ministros lo declararon inconstitucional porque afectaba directamente sus intereses personales... ¡Y aún quieren que sigamos confiando y que aumentemos más la dosis de paciencia.

Todo esto nos lleva a desconfiar permanentemente de los gobiernos. Queremos pruebas concretas de que el próximo gobierno que tanto blandió la bandera de "EL PUEBLO AL PODER", sea más sensato que el actual y que opte por la paz y la armonía y el desarrollo integral de nuestra comarca, coordinado siempre con el Congreso General y no por la vía conflictiva de proyectos inconsultos de pseudo-desarrollo que entorpecen la marcha de nuestro pueblo y enriquecen más a los ricos, aunque nos pudramos los demás.

Por todo lo que apuntamos, declaramos que: **NO PERMITIREMOS QUE LA FERROVIA PASE POR NUESTRAS TIERRAS; SEA CUALES FUEREN LAS CONDICIONES.** Comarca Kuna Yala (Territorio Kuna), para nosotros no es sólo un espacio para las viviendas y cultivos, sino nuestra propia Madre, por lo tanto toda amenaza por más que sea en contra de este territorio, es una amenaza en contra de nuestras propias vidas, de nuestra cultura, de nuestra manera de llevar adelante nuestros proyectos en armonía con la naturaleza. Este territorio es el precio de la sangre de nuestros padres y abuelos. Por lo tanto, nosotros sus hijos y sus nietos tenemos el deber sagrado de defenderlo como nuestras vidas, si es posible hasta con las mismas armas de 1925.

¡Hermanos solidarios, el tiempo nos exige máxima unidad, que todos nos levantemos y que nadie se quede atrás!

Siguen las firmas de los dos Sailas Dummad, de 42 Sailas y del Secretario General del Congreso.



ASÍ ESTAMOS AHORA

Pasaron las elecciones. Todos los partidos hicieron miles de promesas, como siempre, al pueblo ngóbe. Nuevamente el PRD llega al poder, ahí estuvo por más de 20 años pero no cumplió con la creación de la Comarca ngóbe que tanto ha anhelado el pueblo y que en 1993 costó otra vida, la de Saturnino Rodríguez, mártir de nuestro pueblo. Ojalá que en este nuevo período tomen en cuenta esta situación de manera más decente y humanitaria.

Antes del 8 de mayo tuvimos convivencia comunitaria. Tomamos kó bure y ahí pudimos contar con palabras de algunos roa: "antes no se sufría tanto como ahora, la gente se ayudaba a vivir, nadie se engañaba prometiendo con palabras, porque eso era pecado, no había escuelas pero había educación y respeto". Nosotros y nuestros hijos estamos amenazados, de segi, motdari, kodriri, nindrini, de todas partes. El que no es indígena preguntará, ¿esto a qué se debe? Los abuelos de nuestros abuelos, en esta tierra que los vio nacer, crecer, morir, segúan las leyes de la naturaleza, a como Dios se los dió a conocer, nada hacían fuera de los mandatos de Dios. En los trabajos, en los cantos, en los ritos, en el diario vivir, siempre tenían presente al único Dios hacedor de las cosas.

En 1492, todo cambió. Pasamos a ser salvajes, brujos, idólatras para los recién llegados. Sufrimos una agresión cruel e inhumana jamás conocida y vivida por las nacionalidades originarias de Abia Yala, aunque los que se creen vencedores lo han catalogado de descubrimiento y conquista. Sufrimos una agresión cultural, religiosa, política y económica que actualmente es más amenazante y destructora. Las leyes que han surgido de esos Estados sólo nos han instrumentalizado, faltando el respeto a nuestra dignidad humana, convirtiéndonos en objeto. Teóricamente hablan bien para el pueblo ngóbe, pero en la práctica todo es pretexto y argumento, negando así, nuestro derecho a la autodeterminación. En el pasado hubo errores en nuestro pueblo, pero la verdad nunca se vió convertida en mentira ni el respeto en amargura.

Hace 3 a 4 décadas no se conocía el exceso de denominaciones religiosas, también la aplicación de textos jurídicos, sin embargo era notable la disciplina. En la Comarca, la reforma agraria ha permitido el acaparamiento y la titulación de tierras, agravando así la situación de la tenencia de la tierra, afectando el convivir armonioso del pueblo ngóbe. Nuestros abuelos trabajaban, compartían, guiándose de las leyes de la naturaleza, nadie se trataba como extranjero, nadie se creía dueño de la tierra solo, ni

acaparaban, eso era cumplir con las leyes divinas del único Dios hacedor de las cosas. ¿Las autoridades, la reforma agraria, tendrán en cuenta aquellas normas que hacían al pueblo ngóbe más hermanos en su diario convivir?

Hoy sabemos de buen número de licenciados atendiendo litigios de tierra en la zona ngóbe, ordenando secuestro de tierras de uso colectivo y de pertenencias ajenas, en nombre de leyes que van en contra de nosotros. Como resultado de sus decisiones se ven familias y comunidades divididas, dando lugar al odio por causa de leyes que van en contra de nuestra armonía. Por esto hay hermanos ngóbe que se creen más sulias que los mismos sulias, sobre todo en los casos de yacimientos de minerales dentro de la comarca que son una amenaza gravísima explotarlos sin consulta con el pueblo y su dirigencia.

Los congresos nunca han sido escuchados y atendidos, de ellos han emanado lluvia de resoluciones que sólo han servido para llenar espacio en las gavetas de las oficinas gubernamentales. Se ha rechazado los proyectos millonarios más de una vez hasta que se concretice la aprobación de la ley comarcal. Se ha denunciado todas las maniobras y pretextos que van en contra del bienestar de nuestro pueblo ngóbe bugle y los campesinos. La voz de nuestro pueblo a gritos reclama y pide respeto por nuestro derecho territorial, cultural, organizativo. Para los hermanos ngóbe que tienen este problema, les recuerdo: mediten, reflexionen y reconcilien con sus vecinos, sirvan a construir un pueblo ngóbe mejor. No se dejen hechizar por los manipuladores que amenazan a su propia sangre con leyes que no se pueden aplicar al pie de la letra y algo peor, capitalizar más a los licenciados que no les importa nuestra situación. Para finalizar exhorto a todo el pueblo ngóbe a luchar por la comarca que es lo único de más importancia para nuestra existencia como pueblo. Agrego los nombres de algunos abogados que complican la situación dentro de la comarca, estos son : Amadeo Ruzzo, Alberto Santamaría, José M. Lezcano, Fidel Murgas, Rodrigo Miranda, Juan B. Ibarra, Guillermo Serrano, Edgar Santamaría.

¿Cuándo habrá una legislación justa para nosotros?
¿Cuándo se respetarán nuestros derechos?

"Y dijeron nuestro Sukias, Odo kiagwe nünandi kore"

CHOY KARIBO

500

1791
Bois Caiman
Los conjurados de Haití



La vieja esclava, la íntima de los dioses, hunde el machete en la garganta de un jabalí negro. La tierra de Haití debe la sangre. Al amparo de los dioses de la guerra y del fuego, doscientos negros cantan y danzan el juramento de la libertad. En la prohibida ceremonia de vudú, luminosa de relámpagos, los doscientos esclavos deciden convertir en patria esta tierra de castigo.

Se funda Haití en lengua créole. Como el tambor, el créole es el idioma común que los arrancados del África hablan en varias islas antillanas. Brotó del interior de las plantaciones, cuando los condenados necesitaron reconocerse y resistir. Vino de las lenguas africanas, con africana melodía, y se alimentó de los decires de normandos y bretones. Recogió palabras de los indios caribes y de los piratas ingleses y también de los colonos españoles del oriente de Haití. Gracias al créole, los haitianos sienten que se tocan al hablarse. El créole reúne palabras y el vudú, dioses. Esos dioses no son amos sino amantes, muy bailarines, que convierten cada cuerpo que penetran en música y luz, pura luz en movimiento, ondulante y sagrada.



Años

1794
París
"El remedio del hombre es el hombre",

Dicen los negros sabios, y bien lo saben los dioses. Los esclavos de Haití ya no son esclavos. Durante cinco años, la revolución francesa se habían hecho la sorda. En vano protestaban Marat y Robespierre. La esclavitud continuaba en las colonias: no nacían libres ni iguales, a pesar de la Declaración de los Derechos del Hombre. Los hombres que eran propiedad de otros hombres en las lejanas plantaciones de las Antillas. Al fin y al cabo, la venta de negros de Guinea era el negocio principal de los revolucionarios mercaderes de Nantes, Burdeos y Marsella; y del azúcar antillana vivían las refinerías francesas. Acosado por la insurrección negra, que encabeza Toussaint Louverture, el gobierno de París decreta, por fin, la liquidación de la esclavitud.

1803
Fort Dauphin
La isla quemada

Toussaint Louverture, jefe de los negros libres, murió prisionero en un castillo de Francia. Cuando el carcelero abrió el candado, al alba, y descorrió el cerrojo, encontró a Toussaint helado en su silla.



Pero la vida de Haití ha mudado de cuerpo y sin Toussaint el ejército negro ha vencido a Napoleón Bonaparte. Veinte mil soldados franceses han caído por degüello o fiebre. Vomitando sangre negra, sangre muerta, se desplomó el general Leclerc, y fue su mortaja la tierra que él había querido avasallar. Haití ha perdido a la mitad de su población. Se escuchan tiros todavía, y martillos clavando ataúdes, y fúnebres tambores, en el vasto cenital regado de cadáveres que los buitres desprecian. Esta isla, incendiada hace dos siglos por un ángel exterminador, ha sido nuevamente comida por el fuego de los hombres en guerra.

Sobre la tierra humeante, los que fueron esclavos proclaman la independencia. Francia no perdonará la humillación. En las costas, forman hileras de lanzas las palmeras inclinadas contra el viento.

[Tomado de Eduardo Galeano, "Memoria del Fuego", T. II, pp. 90, 93, 114-5]



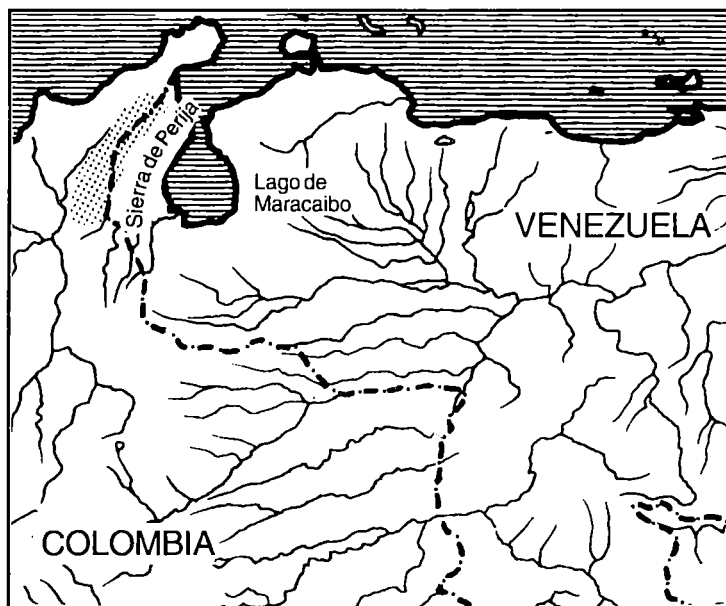
LUCHAR POR LA TIERRA

SIERRA DE PERIJA (Venezuela)

Esta sierra es una cordillera que forma la frontera internacional entre Colombia y Venezuela. Hay selvas densas que descienden a la cuenca de Maracaibo y que han hecho de esta sierra uno de los últimos baluartes de la población amerindia de esa parte de Abia Yala. Durante los últimos 80 años, ha habido un proceso constante y violento de expulsión de los indios de sus tierras, iniciado por las compañías de petróleo en 1912. Alrededor de los años 50 empezó una dramática invasión a gran escala de hacendados ganaderos y agricultores que eran famosos por sus "cace-

detalle interesante es que este avance criollo fue debido a una campaña anti-malaria del gobierno venezolano, lo cual contrasta con el hecho de que los indios de esa zona nunca habían sufrido mucho por esa enfermedad.

Los BARI, que viven en la parte sur de la Sierra, han perdido un 90% de su territorio desde 1900. Para los YUKPA, en la parte norte, la pérdida no ha sido tan extrema, pero hoy, tanto unos como otros están limitados esencialmente por las abruptas montañas.



rías de indios" asesinas. En poco tiempo, cortaron las selvas y hoy es una de las regiones de pastos, más importantes del país. Un

este país, se han lanzado a usar todos los recursos legales para defender la vigencia y la fuerza de sus derechos.

En 1990 se comenzó a hablar de proyectos para desarrollar la explotación de carbón al pie oriental de la Sierra de Perijá. Dijeron que era posible explotar una zona de alrededor de 100 kms, de norte a sur, lo que afectaría muchas aldeas Yukpa y Barí. Aparte de la deforestación en los lugares de explotación, las carreteras atravesarían los bosques restantes. Ya hay un precedente de contaminación en Colombia en territorio Wayú, también con una mina de carbón.

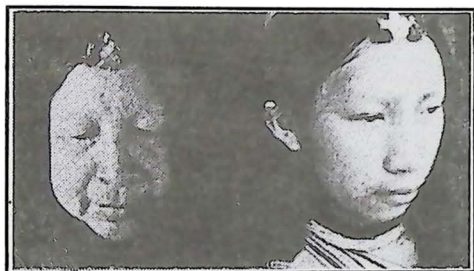
Al parecer, el gobierno venezolano está dispuesto a avanzar en esta explotación, ya que en 1992 expidió cuatro concesiones. Con esto, se viola la ley nacional y las normas de derechos humanos internacionales. Los pueblos indígenas no se enfrentan solamente al problema de cómo conseguir que se reconozcan sus derechos específicos. También tiene que luchar para que se les reconozcan las normas generales de derechos humanos. Los pueblos Yukpa y Barí no se han quedado callados y por primera vez en la historia de

TOTOBIEGOSODE (Paraguay)



Son “la gente del lugar del pecarí” (=Totobiegosode). Así se llaman a sí mismos estos indígenas, también conocidos como ayoreos, quienes están presentando su reivindicación territorial en una zona de la región occidental del Paraguay. Son el pueblo indígena chaqueño que por más tiempo pudo resistir la dominación de los blancos. Ocupaban una zona extensa en el norte del Chaco paraguayo y el sur del Chaco boliviano. Recién en 1961 fue cuando unos misioneros salesianos realizaron el primer contacto pacífico pero, de los 70 contactados, 30 murieron en una semana, contagiados de enfermedades para las cuales no tenían ninguna defensa. En 1966, la Misión de las Nuevas Tribus logró reducir a la casi totalidad de este pueblo.

Los Totobiegosode se encuentran actualmente divididos en dos grupos. Los que fueron capturados entre 1979 y 1986 y los que evitan todo contacto con los blancos. Los primeros, reducidos por las Nuevas Tribus, tienen muchas de sus costumbres prohibidas por “diabólicas” y no les permiten practicar su economía tradicional (caza y recolección). Los segundos, sigue viviendo en el monte. Continúan su vida tradicional, pero esto se ha vuelto cada día más difícil. Hace dos años, los colonos menonitas compraron más de cien mil hectáreas en pleno territorio totobiegosode. Por esta razón, los indígenas capturados han decidido empeñarse en una lucha por la sobrevivencia de su pueblo.



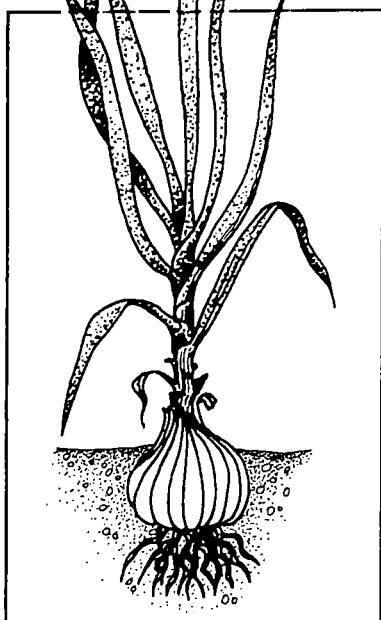
“Queremos decir nuestro deseo de vivir como queremos, porque cada comunidad ayoreo vivimos como queremos vivir. Señor, nosotros los totobiegosode sabemos que queremos vivir en la tierra donde vivían nuestros padres y nuestros abue-



los para ser cazadores como hacían nuestros padres, porque la costumbre ha sido siempre que cada grupo de ayoreos busca su forma de vivir y nosotros queremos vivir como lo que somos : totobiegosode”.

“Los blancos saben que es nuestra tierra y que nuestra gente está allá. ¿Por qué, entonces, la invaden y aterrorizan a nuestros parientes? Pedimos que respeten lo nuestro y que dejen a nuestra gente en paz”.





CEBOLLA

Las propiedades curativas de la cebolla se han reconocido desde hace siglos. Los griegos la recomendaban para el buen apetito, la mala vista, las hemorroides y la calvicie. En el siglo pasado decían que, mezclada con miel y ruda era una ayuda para la fertilidad masculina, y unas gotas en los oídos aliviaban los dolores. Hoy, los herboristas la recomiendan contra muchas enfermedades. Junto con el limón y el ajo se disputan el primer lugar entre los medicamentos naturales. He aquí unos cuantos remedios simples:

DOLENCIA	TRATAMIENTO
Flatulencia, hidropesía, problemas digestivos.	Hervir 2 cebollas grandes, cortadas en rodajas, en un litro de agua, dejar reposar unas horas. Beber dos veces en un día.
Tos y catarros.	Cortar una cebolla cruda por la mitad y dejarla junto a la cama para inhalar sus vapores durante el sueño.
Mordeduras, picaduras, dolores de cabeza.	Unir rodajas de cebolla fresca a la zona afectada y dejarlas ahí varias horas.
Anemia, fatiga, gota, artritis, diabetes.	Macerar 100 gr. de cebolla troceada en un litro de vino blanco durante 48 horas. Añadir una cucharada de miel. Beber un vaso dos veces al día.
Hemorragia nasal.	Debe colocársele sobre la frente una rodaja de cebolla cruda o de tomate crudo y aplicarle un baño de pies con agua caliente, y si esto no es posible, pospóngase y colóquese un paño frío sobre la nuca.
Mal de oídos.	El zumo de la cebolla roja se aplica para las sorderas y zumbidos de los oídos, poniendo dos o tres gotas dentro del oído y tapándolo con un algodón embebido en aceite de ruda. Para extraer el zumo de la cebolla se pone ésta a remojar en aguardiente de uvas por una noche, luego se envuelve en un papel y se pone a cocer al rescoldo.
Lombrices.	Para expeler las lombrices bastará tomar en ayunas cuatro o seis cucharadas o más, según la edad, del agua en que por la noche se haya puesto una cebolla en pedazos.
Gripe.	Jugo de cebolla mezclado con té caliente, dividido en tres tomas. Simultáneamente con la medicación debe aplicarse al enfermo fomentos sobre el pecho. Otra forma: Una taza de agua hirviendo se le agrega el jugo de un limón, una cucharada de miel de abejas y una cucharada grande de zumo de cebollas y se bebe 4 y hasta 6 veces al día, si el enfermo se presenta con caracteres graves.
Orzuelos.	Aplicar una pequeña compresa de cebolla ligeramente tibia sobre el orzuelo.



El indígena de Panamá y de Abia Yala, tal como aparece reflejado en los periódicos del país. Mes a mes, noticia a noticia, cuánto de racismo, cuánto de solidaridad, cuánto de olvido, cuánto de nueva sociedad...

* **DATOS.** El pasado, ha sido un bimestre (julio-agosto) de "agonía" de un gobierno que prometió más de lo que podía cumplir y ni siquiera cumplió lo que sí podía. La misma "canción" de todos los gobiernos de las últimas décadas. En este bimestre recogimos 207 informaciones (44 más que el bimestre anterior) en seis periódicos que se publican en la capital. Las informaciones referentes a los ngóbe-bugle aumentaron en un 10% y el tema social (salud, educación, servicios, etc) ocupó casi la mitad de las noticias y escritos. Veamos los datos según temas y naciones indígenas:

T E M A S

Naciones	Social	Económ	Po-Or	Cult-Rel	Total	%
Ngóbe	47	23	9	2	81	39.13
Kuna	23	9	6	6	44	21.26
Enb-Wou	5	1	1	6	13	6.28
Naso	-	-	-	-	-	0.0
Panamá	6	1	3	7	17	8.21
AbiaYala	15	2	23	12	52	25.12
Totales	96	36	42	33	207	100.0
%	46.38	17.39	20.29	15.94	100	

* **PUENTE BLANCO.** Esta pequeña comunidad indígena-campesina (25 familias) de Bocas del Toro (Guabito, Changuinola), mereció foto y noticia de primera plana (desalojo de indígenas y quema de casas), en un periódico, luego otra nota y por fin desapareció del mapa periodístico. No es la primera vez que estas personas sufren de tal barbaridad. Sin embargo, creo que merece destacarse porque es un ejemplo (pésimo, por cierto) de lo que hacen los poderosos con los débiles y de cómo la mayoría guardamos silencio. El caso es sencillo y escandaloso en grado sumo:

Acto 1º: Desde hace 30 años, un grupo de familias ocupa unas 150 hectáreas de terreno en el lugar.

Acto 2º: Ramón Araúz compró la finca por 20 mil dólares, en septiembre del 91.

Acto 3º: El Comité de Emergencia de Bocas del Toro (con legislador de por medio) autoriza la compra de 10 hectáreas, de ese terreno, por 120 mil dólares, en octubre 1991.

Actos siguientes: Ha habido varios desalojos y, gracias al Contralor, aún no se pagan los 120 mil.

Acto último: No sabemos qué va a suceder, pero parece - según dicen - que este tipo de "negocios" (robo le decían antes) es bastante común en nuestro país. Si esto es cierto, el lago de podredumbre en que estamos nos asfixiará pronto.

* **AUNQUE NO QUIERAN, EXISTIMOS.** Para aquellos que afirman con "absoluta seguridad" que no hay indígenas en Honduras, o que son muy pocos, las noticias de una "Peregrinación por la Vida, la Justicia, la Paz y la Libertad", los desbancó de su supuesta seguridad. Varios miles de personas pertenecientes a grupos étnicos y naciones indígenas (Lencas, Turrupanes, Tawanka, Miskitos, Garífunas y otros) existentes en este país, caminaron durante varios días hacia la capital, para denunciar su patética situación y exigir que se les responda pronto. Lo que llama la atención es que se le haya dado buena cobertura a esta noticia desde Panamá. ¿Temor de que suceda acá?

* **LA CONQUISTA CONTINUA.** En varias noticias aparece, de parte de los dirigentes Ngóbe-Bugle, las denuncias acerca de la "explotación inconsulta de minas" en Chiriquí y Veraguas. Una de las cosas que más molesta a nuestro pueblo es que llegue gente de fuera a decidir dónde y cómo se va a usar nuestro territorio, sin ninguna consulta a nuestras autoridades. Exactamente lo que hicieron los conquistadores al llegar a Abia Yala. Pareciera que no ha cambiado nada en 500 años. Esa tierra es nuestro patrimonio y nosotros somos los que tomamos la decisión. Antes de que hubiera un Estado organizado en Panamá, ya estaba nuestro pueblo ocupando este territorio, por tanto, no pueden decirnos que no nos pertenece. Tenemos que prepararnos para defender nuestra tierra y no dejarnos comprar. Antes nos engañaron con espejos, ahora nos pueden engañar con algún trabajito, con una lata de leche o un pedazo de carne. Nuestra lucha va mucho más allá (Chili Nengendubo).

NO SOMOS OBJETOS



MUJER, mitad de la humanidad, ser atractivo y misterioso, esclavizada y servicial, noble compañera y madre sacrificada, limitada y con grandes capacidades como cualquier ser humano. Esta sección está dedicada a ellas.

La visión indígena del mundo debe ser el horizonte, el equilibrio entre los seres humanos y la tierra; desde esa relación se define la vida comunitaria. En esta visión indígena hay elementos que permiten vernos hombres y mujeres iguales en el trabajo, en relación a la tierra, hay una dimensión de equilibrio que establece una armonía entre el hombre y la mujer. Pero, de hecho, esta visión está rota en las relaciones humanas, especialmente con nosotras, pues subsisten niveles de marginación. Creemos que la visión indígena tiene que volver a fundamentarse en el equilibrio. Planteamos la reconstrucción de la identidad cultural, la necesidad de entrar en un proceso de descolonización de nuestras actitudes; construir nuevos valores desde la cultura. Es importante que esa reconstrucción se haga también desde nuestra voz de mujer, para ir cambiando la historia que negó nuestra participación. No idealizo la historia, ni el pasado, porque ha habido niveles (en los imperios Maya, Incaico, Azteca) de utilización y subordinación. Pero sabemos que en la vida comunitaria se daban muchos elementos de participación, por ejemplo en el ayllu; se nos oculta que habían mujeres que lucharon por sus pueblos en la resistencia.

En la actualidad, a pesar de que hay mujeres que rechazan fuertemente nuestra propia historia, y que hay quienes suponen que los espacios propios de mujeres atentan contra la visión indígena, se están dando diversos niveles de unidad en las reivindicaciones étnicas y de género. En este proceso está de por medio la sobrevivencia étnica, participamos en algunas instancias organizativas de mujeres, asumiendo la autoestima centrada en la construcción de nuestra identidad. Esa forma de trabajo ha enriquecido nuestra identidad étnica, desde y con nuestra voz de mujer.

Iguales y complementarias. La complementariedad de lo femenino y lo masculino está presente en la visión indígena para la creación de la vida y en las tradiciones. El rayo y la lluvia se complementan, igual el sol y la tierra, el agua y la tierra, para mantener el equilibrio y la igualdad. Se ha tratado de justificar la explotación de las mujeres con la complementariedad, pero enfatizo que ésta es un elemento de armonía, las relaciones desiguales no se justifican. Está para fundar un principio de vida, no para legitimar relaciones de violencia y de poder.

La violencia de género rompe con la visión indígena. La violencia ejercida hacia la mujer es una ruptura constante con la visión indígena. Somos parte de la creación, de la armonía entre la naturaleza y el ser humano, pero en las relaciones con la mujer se dan niveles de violencia. Se llega hasta a justificar la existencia de las agresiones en la relación afectiva.

Mujeres globales y no objetos folklóricos. Una de las cosas que nos preocupa, es que en la lucha general indígena se folkloriza a las mujeres (sólo se nos ve como alguien que produce artesanías, pero no más).

Esto tiene el propósito de paralizarnos, de hacernos creer que nuestra lucha y nuestra preservación consiste sólo en eso. Creo que tenemos un desafío muy grande, tenemos que elevar nuestros niveles de autoestima como mujeres. Debemos ser muy críticas en elevar nuestros niveles de participación, aun dentro de los valores que queremos preservar, distinguiendo el folklor de nuestra auténtica visión global.

Espacios de Mujeres. La "Campaña Continental de Resistencia Indígena, Negra y Popular" ha sido uno de los pocos espacios abiertos a las mujeres. En la lucha indígena han habido espacios muy restringidos. Los que han salido a la luz pública son los hombres. Para las mujeres es un privilegio que hemos ganado a costa de críticas y de sacrificios. Descalificadas, hemos tenido que luchar duramente para acceder a los estudios, nos ha costado mucho ganar esos espacios. Hemos compartido algunos espacios, de aprendizaje mutuo con las mujeres organizadas. Tenemos muchas cosas que aportar, como la capacidad de resistencia, nuestra esperanza en la vida, nuestras relaciones comunitarias, etc. Hemos podido darnos cuenta que también al interior de nuestras comunidades existe violencia.

Hay que tener la audacia de crear y de reclamar derechos. No es que se quiera pelear contra los hombres, queremos que se tome en cuenta nuestras vidas. Queremos ser consideradas como personas, como seres humanos con derechos, ¿y acaso las mujeres no tenemos derechos? Las indígenas que participamos en espacios organizativos de mujeres estamos empezando, tenemos preguntas, búsquedas y no tenemos aún todas las respuestas, pero tenemos la convicción de que queremos preservar nuestra cultura y al mismo tiempo abrir nuevos caminos.

** Testimonio de Ester Camac, indígena peruana, miembro del Colectivo de Mujeres Pancha Carrasco, de Costa Rica.*

INDÍGENAS



La población indígena es del 47% (ICI, 1989). Un 25% habla una lengua indígena (Censo 1981), mayoritariamente el quechua y aymara.



* INFORMA EL CONGRESO REGIONAL DE CHIRIQUI :

Politiquería : A raíz de las elecciones, los hermanos ngóbe de Tolé se encuentran divididos entre PRD y PDC. Esto ha dificultado la realización de reuniones por parte del Congreso Regional para promover la organización del pueblo. Nuevamente la politiquería divide al pueblo.

Congreso Local : Se realizará en septiembre (16-18) en la comunidad de Oregidetde (Quebrada de Loro, según los sulia), de San Félix. Se elegirá el Cacique Local y Presidente del Congreso Local para que se pueda llevar una buena coordinación con las autoridades del distrito.

Salud sigue haciendo falta : En la zona de oriente de Chiriquí, en nuestra Comarca, siguen los problemas de salud, sobre todo en niños y señoras. Enfermedades como tuberculosis, bronconeumonía, asma y sobre todo desnutrición. Esto se complica para los trabajadores de Volcán, Cerro Punta, Boquete y Bananera, con los problemas de uso de químicos.

El oro, siempre el oro : La Compañía GeoTec ha dividido al pueblo de Bocas y Chiriquí. Ella está dentro de la Comarca sin consulta con las autoridades de nosotros. Están armados y tienen manipulado un grupito hacia sus intereses.

(A. Montezuma)



* COMUNICADO DE OBREROS INDIGENAS :

Los trabajadores Ngóbe-Bugle de las Tierras Altas, los cuales hemos sido contribuyente durante varias décadas al desarrollo de la nación, con el cultivo a la tierra tanto como en la recolección de café, deseamos manifestar lo siguiente: Que a través de varios años el indígena Ngóbe-Bugle, emigra a estas áreas para llevar en efecto la cosecha del café en estos lugares. El indígena humildemente contribuye de esta manera al desarrollo socio-económico del país, sin embargo, nuestra contribución en estas labores no es tomada en cuenta por los productores y no valoran nuestra mano de obra que siempre ha sido de calidad. Como ejemplo de estos podemos mencionar: La manera injusta como se ha venido pagando la lata del café a los cosechadores, siendo que nuestras manos las desgranar y las seleccionan.

Solicitamos con nuestra buena voluntad y armonía a los caficultores de Tierras Altas que en este período de cosecha la lata de café debe ser pagada de manera justa. La solicitud la hacemos de acuerdo al Convenio de Ginebra llevado a cabo por la Organización Internacional del Trabajo, específicamente el Documento 169 en cuyos artículos están estipulados los derechos sociales y salariales de los pueblos indígenas del mundo, y conforme a nuestra Constitución y a los artículos 125, 126, 127 del Código Laboral. Estaremos vigilantes para que nuestros derechos humanos como trabajadores Ngóbe-Bugle sean respetados conforme a la Constitución Nacional y a la Declaración de Derechos Humanos de la O.N.U.

*Organización Ngóbe-Bugle de Renacimiento
Frente Obrero Indígena de Boquete
Congreso Regional Ngóbe-Bugle de Chiriquí*

*** Discurso presidencial.** Dicen que el pueblo llegó al poder, pero en el discurso del presidente Pérez B. no se oyó mencionar a un sector del pueblo que siempre ha sufrido y no que no ha recibido más que promesas vacías y mentiras : los indígenas. Los Ngóbe, Kuna, Enbera, Wounan, Naso y Bugle, que viven y sufren en este territorio que se llama Panamá, han planteado claramente sus exigencias a los gobiernos, pero éstas no fueron recogidas en el discurso del nuevo presidente. Es una mala señal.

(Chigón T.)

*** UN SOLO ALFABETO.** La Academia de Lenguas Mayas advirtió que actualmente están en peligro de extinción cuatro de los veinte idiomas mayas. Es el caso del maya-mopan, que hoy sólo hablan cinco mil personas, del xinca, que sobrevive a través de 4 mil hablantes y del tektiteko y el sipakanse, apenas utilizados por 3 mil cada uno. En Guatemala, con unos diez millones de habitantes, las lenguas mayas más habladas (por más de 300 mil personas) son kiche, mam, cakchiquel y kekchi. ¿Cómo escribir en maya si precisamente este grupo es el que mayoritariamente compone el 57% de analfabetos? Tampoco existe un alfabeto que unifique las 20 lenguas existentes. Este se ha comenzado a impulsar desde 1984 y este año se ha dado impulso a esta iniciativa (ver Noticias Aliadas, N° 26, julio 1994).



*** AÑO 5502.** Los quechuas y aymaras andinos viven desde el pasado 21 de junio en el año 5502. Por ello, al amanecer de ese día celebraron el Machaq Mara, el Año Nuevo, y el festejo central tuvo lugar en Tiahuanaco, en el gélido altiplano boliviano. Por primera vez, al ceremonial acudió el vicepresidente de la República, Víctor Cárdenas, indígena. La ceremonia fue oficiada por siete sacerdotes aymaras. El momento culminante del acto llegó cuando los primeros rayos del sol aparecieron por la puerta de Kalasasaya o Puerta del Sol, monumento dejado por la Cultura Tiahuanaco, que tiene labrado un calendario astronómico perfecto. Uno de los sacerdotes dio el encuentro al primer rayo solar que cruzó por la puerta y luego ofrendó a los dioses, en un brasero, un feto de llama. El ritual concluyó con la distribución de cuatro mesas de ofrendas dedicadas a la Pachamama (madre tierra) y a Tata Inti (padre sol), agradeciendo por todo lo bueno que trajo el año recién terminado y pidiendo buenas cosechas para el próximo (ver Noticias Aliadas, N° 25, julio 1994).



*** RIQUEZA, ¿DE QUIENES?** En San Miguel, Chimanés, cerca de San Ignacio de Moxos (Bolivia) existen tres aserraderos que llegaron hace diez años y después de explotar madera preciosa, no han dejado nada. Prometieron escuelas y nada. Son 17 comunidades indígenas que no recibieron nada a cambio de los miles de metros cúbicos de madera preciosa que les quitaron. Ahora, en el río Apere, se encuentran muchos peces muertos por causa de la contaminación de los aserraderos. El programa estatal de reforestación cultiva miles de plántulas pero en vez de sembrarlos en el bosque talado, lo hacen en los chacos de los indígenas a una distancia de un metro uno de otro, con lo cual muchos no nacerán. Los indígenas de este territorio multiétnico teóricamente tienen su bosque, pero hasta ahora, para beneficio ajeno (ver Noticias Aliadas, N° 29, agosto 1994).



*** PLANTA SAGRADA.** En 1794, se escribió un tratado donde se elogiaba la hoja de coca andina como restaurador de energías, calmante y tónico por excelencia del reino vegetal. Dos siglos después, el Perú -principal productor de coca del mundo- quiere desarrollar una industria de mate de coca pero no puede por la llamada "guerra de las drogas" de EEUU. Los nativos de los Andes han masticado coca durante dos mil años, sin efectos negativos, pero los EEUU insisten en que no se debe producir. Los incas la llamaban su planta divina y era central en todos los aspectos de sus vidas. La hoja de coca actúa como estimulante, facilita la digestión, es afrodisíaco, da notable resistencia para largos viajes, sirve contra mareos, dolores de dientes y otros males bucales, además de ser sustituto de la cafeína y antidepresivos (ver Noticias Aliadas, N° 27, julio 1994).

GUADALUPE (XVIII)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

81. Juan Diego subió al cerrito, y cuando llegó a la cima quedó muy admirado.

Estaban extendidas, abiertas y florecientes toda clase de flores finas de Castilla. No era lugar en que se dieran, y era justamente el tiempo en que el hielo se encrudece.

La verdad guadalupana asombra mucho. Es una verdad que se extiende a través de la historia y que cada vez se hace más verdadera. Se quiere indicar que se trata de un hecho extraordinario, porque antes del Tepeyac ni se daba esa verdad evangelizadora (flores), ni las circunstancias de la conquista la favorecían.

82. Estaban muy fragantes, como si tuvieran perlas preciosas, llenas del rocío de la noche.

Sin embargo, nuestro documento es optimista. Habla una y otra vez de la verdad de las flores. Le da mucha importancia a esto, se entretiene con las flores, de la misma manera que antes se había gozado hablando del canto. En el Tepeyac impera la verdad que sí entiende el pobre.

83. Luego comenzó a cortarlas, las juntó todas, las echó en el hueco de su manta.

Juan Diego elabora la verdad, la corta, la junta. El es quien primero la posee: las echó en el hueco de su manta; las pone en donde se guardaba lo más valioso.

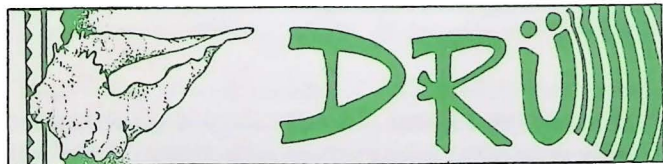
84. Y la cumbre de cerrito no era ciertamente lugar en que se dieran flores, sólo hay riscos, abrojos, espinas, nopales y mezquites; y si acaso se solían dar hierbecillas, en ese tiempo del mes de diciembre, todas se las come y las acaba el hielo.

Se quiere dejar bien claro otra vez que la verdad guadalupana (flores) es algo fuera de lo común.

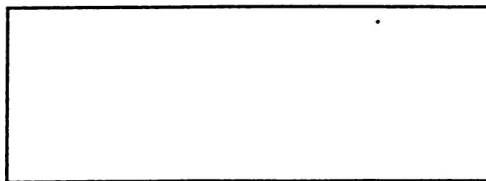
85. Enseguida bajó, vino a traer a la Reina del Cielo las variadas flores que él había cortado. Cuando ella las vio, las tomó con sus manitas, y después las fue poniendo en el hueco de su manta.

Juan Diego trae la verdad a la Señora del Cielo. Ella toca las flores, se hace presente en ellas, pasa a ellas, les da trascendencia. En el mundo simbólico es necesario el contacto inmediato, la similitud, la presencia. Los símbolos, más que palabras, son cosas que se superponen, que se tienen, que se poseen. Por eso la Virgen toma las flores con sus manitas para que todo el acontecimiento se convierta en su símbolo (imagen) sobre la tilma.

[Tomado de Clodomiro Siller, Para comprender el mensaje de Guadalupe, pp. 85-86]



**Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Apartado 807
Panamá 1
República de Panamá**



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.